LA RELACIÓN ENTRE EL AUTOR Y EL EDITOR

MARISA DE PRADA SEGOVIA
Escuela de negocios IESE / Universidad de Navarra

En el año 1992, una de las editoriales españolas especializadas en la publicación de libros de enseñanza de español como segunda lengua invitó a profesoras de la escuela ESADE de Barcelona, (docentes que aún estaban iniciándose en la enseñanza del Español de Negocios) a que elaboraran un manual de esas características. «No es lo mismo dar clase que escribir un manual», pensaron esas futuras autoras que aún no sabían los derroteros por los que las llevaría el mundo de la enseñanza del Español con Fines Específicos.

Basándome en ese hecho puntual, quería comentar, en esta mesa redonda, la relación entre el autor y el editor. Me gustaría mostrar y discutir con todos ustedes hasta qué punto influye el editor en el proceso creativo del autor de materiales para la enseñanza de un idioma.

Lo ideal, según mi opinión, es que el editor sea quien proponga elaborar un manual como en el caso mencionado, sin embargo, la mayoría de las veces esa propuesta se plantea a la inversa. En bastantes ocasiones, el autor es quien ofrece a un editor, la realización impresa de su obra y el editor acepta y/pero se involucra. Entre el *y se involucra* y el *pero se involucra*, hay matices importantes. El editor *acepta y se involucra* significa que este se convierte en casi un coautor, que se emociona, que aporta ideas, sugerencias, etc. El *pero* indica que el autor recibe, de forma sugerente, cambios

sustanciales que van a afectar al manual. Considero que hay que tener en cuenta la riqueza que nos aporta a nosotros, profesores, el editor, ya que tiene gran experiencia en ese campo, pero, a pesar de ello, hemos de tener clara la base en la que se sustenta nuestra propuesta.

Otro caso sucede cuando el autor propone y el editor publica sin incidir en el proceso creativo del autor. Aunque no sé hasta qué punto esto es positivo ya que considero fundamental el enriquecimiento creado en ese trabajo realizado en conjunto, unos con otros, es decir, es la misma interrelación que ocurre entre profesor y alumno puesto que los discentes son los primeros que nos enriquecen, ellos son los que nos motivan, los que nos dan ideas para posteriormente crear materiales para el fin propuesto. Una última situación es cuando el editor propone y da libertad de creación; esto se da en muy pocas ocasiones.

Veamos un ejemplo en el que el autor propone y el editor acepta y se involucra. Presentamos un ejemplo de muestra para un manual de enseñanza de Español para el Turismo. Propusimos un manual para un A2-B1 en el que se trabajaban los contenidos temáticos, funcionales y gramaticales. Nos parecía muy lógico, ya que los contenidos gramaticales no se pueden obviar. La propuesta del autor para la unidad de introducción al turismo, actividad 1, en la que se pretendía enseñar la diferencia entre 'ser', 'estar' y 'tener' era el siguiente texto:

> El turismo es una industria y las empresas –e incluso muchas entidades públicas- venden lo que la gente espera encontrar. A muchos europeos lo que les gusta de España es el exotismo, la diferencia respecto a la formalidad europea, la luz, el calor, la libertad…, reflexiona el autor de un estudio que está dirigido por el profesor Jordi Montaner sobre la imagen de España y de los españoles.

Tras las negociaciones con el editor, este último propuso un nivel B2 sin trabajar contenidos gramaticales. La unidad se muestra de la siguiente manera:

Introducción: «El origen del turismo»

Prelectura:

- ¿Cuáles crees que fueron los orígenes del turismo?
- ¿De qué manera influyeron los *Grands Tours* en el desarrollo del turismo moderno?
- ¿En qué época se realizaban los *Grands Tours*?
- ¿Cuál era el objetivo de tales viajes?
- ¿Quiénes realizaban tales viajes?
- ¿Cuáles eran los destinos habituales?

En nuestra propuesta no aparecía nada de esto. Tras esta parte se proponía una actividad de comprensión lectora.

Ahora veamos otro caso diferente. La propuesta era del inicio de otro libro. Habíamos encontrado un material visual auténtico, un material que emitían por televisión en el programa *Plusvalía*, en el que mostraban vídeos de empresas, en este caso *Freixenet*. Era un material totalmente real por lo que era idóneo para el aula. Poseer un vídeo original en el que nuestros alumnos extranjeros vieran una empresa, es decir, ver a un directivo hablando de la empresa y ver cómo funcionaba esa compañía, era interesante. ¿Qué ocurrió? Tras el vídeo realizamos la actividad: «Complete el siguiente fragmento extraído del vídeo…»: *«Ha convertido las burbujas en su imagen más conocida [Freixenet] sus ____»*.

Lo utilizábamos así en el aula y funcionaba a la perfección. El resultado de las negociaciones entre el editor y los autores dieron como resultado que debía haber más comunicación y actividades previas antes de ver el reportaje. Se propusieron una serie de ejercicios guiados por el profesor con el objetivo de acercar y familiarizar a los alumnos con el vocabulario que aparecería después en el vídeo.

Presenta a los alumnos la siguiente frase: «*Sus anuncios en Navidad son los más esperados*». Los alumnos, en realidad, no sabían nada de la empresa porque no habían visto el vídeo, no tenían el título de *Freixenet* y aunque lo tuvieran algunos desconocían esa compañía.

En el siguiente caso, el autor propuso algunas actividades para un manual para las ciencias de la salud, el editor no interfirió en el proceso creativo. «El hallazgo médico más importante de la historia», era el título de uno de esos apartados que quedó exactamente igual, el editor no cambió nada. Sin embargo, sí incidió en algunas modificaciones en otras unidades del citado manual.

La cuarta y última opción es aquella en la que el editor propuso un libro en el que se revisaran temas específicos relacionados con los temas que se trabajan en las escuelas españolas con el fin de que estudiantes extranjeros también los conozcan o como recordatorio de esos contenidos. Es un libro de información útil, resumida, relevante para conocer más sobre temas esenciales españoles. ¿Qué ocurrió? El editor no intervino en absoluto en el proceso creativo y el libro fue publicado.

Insto a todos los aquí presentes a crear materiales para la enseñanza del Español con Fines Específicos y que estos vean su culminación en un libro; creo que los docentes hemos de proponérnoslo en algún momento de nuestra carrera profesional.

Para terminar, me gustaría plantearles la siguiente pregunta: ¿cuál es la mejor manera de obtener resultados excelentes en un manual?

Autor propone	Autor propone	Editor propone	Editor propone y da libertad de creación
Editor publica sin incidir en la creación	Editor publica y/ pero se involucra	Autor crea según estructuras dadas	Autor crea con libertad

COMUNICACIONES